



Intitulé du cursus	Les bases de la traductologie Langue A
Code du cursus	F.06.O.050
Type du cursus	fondamental, obligatoire
Année d'études /semestre	IIIème année, Vème semestre
Langue d'enseignement	le français
Crédits ECTS	3
Nombre d'heures de contact /Nombre total d'heures	30/60
Evaluation	Examen
Titulaire du cursus	Ana GUȚU, professeur des universités, docteur ès lettres

Contenu du cursus:

- L'objet et la définition de la traductologie. Les trois courants de la traductologie. Les axes de la traductologie. Les antinomies de la traduction.
- La théorie interprétative. L'origine orale de la théorie du sens. Les trois niveaux de la traduction.
- Le processus d'interprétation. Le triangle interprétatif. Le sens et les unités de sens. La saisie immédiate de sens.
- La traduction écrite
- La traduction par équivalences. Les types d'équivalences. Les niveaux d'équivalences. La synecdoque. Le génie des langues.
- La traduction par correspondances. La traduction des termes. La dimension paradigmatique et syntagmatique de la terminologie. La fidélité et la liberté dans la traduction. Les mots intraduisibles.
- La traduction et les principales écoles linguistiques. L'école structuraliste. L'école générativiste. La théorie interprétative.
- Les problèmes de la pratique de la traduction
- La traduction pédagogique et la pédagogie de la traduction. La version et le thème. Le perfectionnement du traducteur.
- La traduction humaine et la traduction automatique
- Le marketing du métier de traducteur

Finalités d'études:

- savoir l'histoire de la traduction en tant qu'activité et ses relations avec d'autres sciences ;
- observer la différence entre la traduction professionnelle et celle non-professionnelle ;
- savoir les exigences envers le traducteur ;
- distinguer les types de textes traduits ;
- savoir les principes fondamentaux du métier de traducteur ;
- déterminer les principaux enjeux lors de l'analyse et de la traduction du discours ;
- (auto)évaluer la qualité des traductions faites ;
- identifier la diversité et la complexité des phénomènes traductologiques lors de leur interdépendance et leur interférence ;
- percevoir la connexion interdisciplinaire de la traductologie avec d'autres disciplines, etc.

Bibliographie:

1. Guțu A. Ecrits traductologiques. Chișinău: ULIM, 2012.
2. Guțu A. Introduction à la traductologie française. Chișinău : ULIM, 2008.
3. Guțu A. Exegèse et traduction littéraire. Chișinău: Sirius, 2005.
4. Hometkovski, Ludmila. Taxonomia paradigmatică și sintagmatică în terminologia dreptului comunitar. Ch.: ULIM, 2012.